

In the Name of GOD



**Academic, University, and Cultural Cooperation
Memorandum of Understanding**

In accordance with the current rules ,and regulations in IRAN ,and the country of Turkey Academic, University, and Cultural Cooperation Memorandum of Understanding between the Islamic Azad University Of Maku Branch ,with the representation of: « Dr. seyfaddin Abbarin »,with the address of: « 2ndkms, Maku_bazargan rd., W.Azarbaijan » ; Tel: «..... »; Office Fax: «..... » ; Web-site: «..... »; Email: «.....», andwith the representation of: «.....» , with the address of: «.....» ; Tel:«.....»; Office Fax: «..... »; Web-site: «.....»; E-mail: «.....», with following details will be signed.
Clause 1: in the event of any change of address by any of the patties mentioned in this MOU, at-most ,within 15 days notification of change of address should be given, otherwise, all correspondence will be forwarded to the above address.

General Rules:

Article1 :

Cooperation between the two parties in this MoU, in general pursue the following aims:

- A) Joint search, and teaching to take place.
- B) Exchange of faculty members, researchers, and students to take place.
- C) Opportunities for faculty members sabbatical leaves ,and further research opportunities for Ph.D .students of the Islamic Azad University..... Branch to be created.
- D) Exchange of books, academic and training articles to take place.
- E) Academic meeting to take place.

Article 2:

Since this MoU serves ,as a desire between the two parties, concerned in here, to have mutual academic ,university ,and cultural cooperation, and constitutes ,no legally binding commitment to one another, therefore, all grounds ,ways of cooperations, and establishing aims ,mentioned in this MoU should be based on separate agreements. The agreements on each issue should contain details ,which comply with the rules ,and regulation of the country of the parties stated in the agreements .The content will be as such:

A) Fields ,and method of research, and training cooperation ,with previous arrangement in the context of separate agreement ,between research ,and educational centers of the Islamic Azad University.....Branch, and university of , taking both sides rules ,and regulations into account.

B) Method of cooperation in regards to , exchange of faculty members, researchers, and students, and also, offering research opportunities to Ph.D. students, and sabbatical leaves to faculty members of the Islamic Azad University.....Branch ,must be based on previous arrangements, and recommendations of the two parties, in the context of separate agreements between the Islamic Azad University-.....Branch, and the University of , taking both sides rules ,and regulations into account.

C) Method of cooperations ,in regard to students affairs ,and publication of books, and academic articles ,which are on joint cooperations basis, also exchange of books, and academic articles ,must take place with prior arrangements .They should be in context of separate agreements between the Islamic Azad University-.....Branch, and the university of..... , taking both sides rules ,and regulations into account.

Clause2: Since the MoU is signed in Iran, therefore, rules that govern the MoU, are The Iranian rules, and regulations. In the case of any disagreement in regard to interpretation of the contents of the MoU, the Persian Version will be criteria for Interpretation.

Article3:

The University ofguarantees, Those who meet the conditions mentioned in this MoU, and are introduced by the vice-presidency for international affairs of the Islamic Azad University, to have their visa formalities, letter of acceptance ,and travel arrangements facilitated

Article4:

In order to attain the targets mentioned in this MoU, both parties are in agreement, that activities mentioned in this MoU, in each stated field, should have, in each of the countries concerned, the necessary ,and appropriate conditions. Also, with prior arrangement in the context of separate agreement for each activity, institutions, methods, and necessary budgets involved in the process to be regularly reviewed, and discussed.

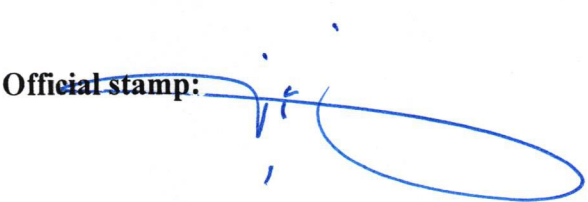
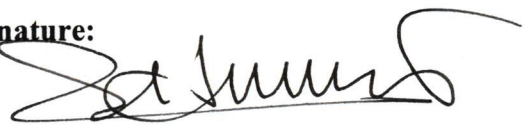
Article 5:

This MoU consists of 6 articles with two clauses. It is in Persian, and English. Both Persian, and English copies are in terms of legal details, equal, and both are, as far as the law is concerned, legal As soon as this MoU is signed by the officials Concerned, it is legally binding, and could be executed Furthermore, both parties are not allowed, this MoU to be under-taken by anyone, except the parties concerned in the document.

Article 6:

This MoU signed on (Iranian calendar) equal to..... (Christian calendar), is valid for 5 years, and, It can be reviewed after the completion of its term.

Reviewing the MoU can be requested , by both parties concerned in writing. This is upon both side mutual desire, and agreement. in the case of desire, not to continue, with extension of the MoU's date of expiry, both sides could three months before the expiry date, inform one another of the intended decision, ie. not wishing to continue after the completion of the MoU s term. It is clear that, when the MoU s term is completed, all commitments in terms of training, education, research, students, etc., which have already, been agreed, and signed on separate basis, between the Islamic Azad University- Branch, and the University ofmust be completed.

<p>President of the Islamic Azad University-Branch ...<i>Seey. Sa. dd. in... abbarin</i>...</p> <p>Signature:</p> <p>Official stamp: </p>	<p>President of the...<i>Ato Turk</i>.....<i>University</i>.....</p> <p>Signature: </p> <p>Official stamp:</p>
--	--



باسمه تعالی

تفاهم نامه همکاری علمی، دانشگاهی و فرهنگی

مطابق قواعد جاری در کشور ایران و کشور **تورکیه** تفاهم نامه همکاری علمی دانشگاهی و فرهنگی بین دانشگاه آزاد اسلامی واحد ماکو، بانمایندگی **((دکتر سیف الدین آب برین))** به نشانی: **((آذربایجان غربی ماکو - کیلومتر ۲ جاده ماکو - بازرگان - دانشگاه آزاد اسلامی واحد ماکو))**

تلفن دفتر: **((۰۲۶۹۲۶۴۲۳۲۲۴۶۲ (+۹۸))** فکس دفتر: **((۰۲۶۹۲۶۴۲۳۲۲۴۶۲ (+۹۸))** نشانی وب سایت: **((www.iau maku.ac.ir))** ایمیل **((doctor abbarin@yahoo.com))** و بانمایندگی: **((.....))** به نشانی.....

.....
تلفن دفتر: **((..... - (+.....))** فکس دفتر: **((..... (+.....))** نشانی وب سایت: **((.....))** ایمیل: **((.....))** به شرح ذیل منعقد می گردد.

تبصره ۱: در صورت تغییر نشانی، هر یک از طرفین تفاهمنامه مکلف می باشند حداکثر مدت ۱۵ روز یکدیگر را از نشانی جدید، کتبا "مطلع نمایند؛ در غیر این صورت کلیه مکاتبات به نشانی فوق ابلاغ شده محسوب می گردد.

مقررات کلی

ماده ۱: همکاری بین طرفین این تفاهمنامه به طور کلی اهداف زیر را در بر می گیرد:

- الف)** انجام برنامه های پژوهشی و آموزشی مشترک.
- ب)** مبادله اسناد، محقق و دانشجو
- ج)** ایجاد فرصت های مطالعاتی برای مقطع دکترا و استادان.
- د)** مبادله کتب و نشریات علمی و تربیتی.
- ه)** نشست های علمی

ماده ۲: از آنجا که این تفاهمنامه تنها به منزله ابراز تمایل دو طرف به داشتن همکاری علمی، دانشگاهی و فرهنگی بدون ایجاد تعهد حقوقی است، لذا زمینه ها، نحوه همکاری ها و تحقق اهداف مندرج در این تفاهمنامه بر اساس قراردادهای جداگانه با جزئیات کامل که مبتنی بر قوانین و مقررات دو کشور طرف قرارداد خواهند بود، به شرح زیر صورت خواهند پذیرفت:

الف) زمینه و نحوه همکاری های پژوهشی و آموزشی با هماهنگی قبلی و در چارچوب قراردادهای جداگانه بین مراکز پژوهشی و آموزشی دانشگاه آزاد اسلامی - واحد با دانشگاه با توجه به مقررات و ضوابط دو دانشگاه طرف قرارداد، انجام خواهند گرفت.

ب) نحوه همکاری ها در مبادله استاد، محقق و دانشجو و نیز اعطای فرصت های مطالعاتی برای دانشجویان مقطع دکترا و استادان دانشگاه آزاد اسلامی - واحد، بنابه پیشنهاد طرفین و با هماهنگی قبلی و در چارچوب قراردادهای جداگانه بین دانشگاه آزاد اسلامی واحد با دانشگاه با توجه به مقررات و ضوابط دو دانشگاه طرف قرارداد، انجام خواهند گرفت.

ج) نحوه همکاری ها در زمینه دانشجویی و انتشار کتب و نشریات علمی - پژوهشی مشترک و نیز مبادله کتب و نشریات علمی، بنابه توافق طرفین و با هماهنگی قبلی و در چارچوب قراردادهای جداگانه بین دانشگاه آزاد اسلامی - واحد با دانشگاه با توجه به مقررات و ضوابط دو دانشگاه طرف قرارداد، انجام خواهند گرفت.

تبصره ۲: با توجه به اینکه تفاهمنامه در کشور ایران منعقد می گردد، قانون حاکم بر این تفاهمنامه، قانون کشور ایران می باشد. همچنین در صورت اختلاف در تفسیر مفاد تفاهمنامه، نسخه فارسی آن ملاک خواهد بود.

ماده ۳: سهولت بخشیدن به پذیرش و تردد و اخذ روادید برای افرادی که مشمول این تفاهمنامه هستند و توسط طرفین معرفی می شوند، از سوی هر دو دانشگاه طرف قرارداد تضمین می گردد.

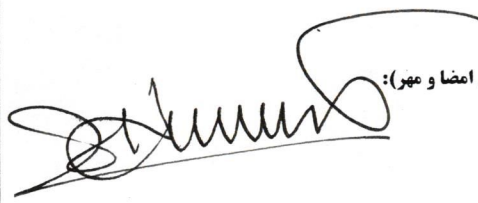

ماده ۴: به منظور دستیابی به اهداف مشخص شده در این تفاهمنامه، طرفین موافقت دارند زمینه فعالیت های مندرج در این تفاهمنامه را طبق مفاد مطرح شده برای هر زمینه، در هر کشور فراهم نمایند و همچنین نهادها، روش ها، مراحل و بودجه لازم را با هماهنگی قبلی و در چارچوب قراردادهای جداگانه برای هر زمینه، تعیین نموده و به طور دوره ای مورد بحث و اجرا قرار دهند.

ماده ۵: این تفاهم نامه در ۶ ماده با دو تبصره و در ۲ نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم شده است. هر ۲ نسخه از نظر حقوقی یکسان می باشد و هردو قانونی هستند. این تفاهم نامه از تاریخی که توسط مقامات حقوقی این دو موسسه به امضاء برسد، قابل اجرا می باشد. همچنین طرفین تفاهم نامه تحت هیچ عنوان حق ندارند انجام تکالیف و حقوق ناشی از این تفاهم نامه را به غیر واگذار نمایند.

ماده ۶: این تفاهم نامه در تاریخ هجری شمسی مصادف با میلادی برای مدت ۵ سال منعقد گردید و در پایان آن مجدداً مورد بررسی خواهد گرفت.

بازنگری تفاهم نامه در هر زمان به درخواست کتبی هر یک از طرفین این تفاهم نامه و با توافق مسئولان هر یک از آنها با توجه به تمایل مشترک صورت خواهد گرفت. در صورت عدم تمایل به تمدید تفاهم نامه، طرفین این تفاهم نامه می توانند سه ماه پیش از پایان دوره ۵ ساله، با ابلاغ رسمی عدم تمایل خود به تمدید تفاهم نامه که توسط یکی از طرفین به طرف دیگر صورت خواهد پذیرفت، به آن پایان دهند. بدیهی است با به پایان رسیدن این تفاهم نامه، تعهدات بوجود آمده از نظر زمینه های آموزشی، پژوهشی، دانشجویی و با هر یک از مواد مندرج در این تفاهم نامه که بر اساس قراردادهای جداگانه بین دانشگاه آزاد اسلامی - واحد با دانشگاه منعقد شده باشند، تا پایان یافتن آن تعهدات، بر عهده هر یک از طرفین متعهد آن قراردادها که مجری آن تعهدات هستند، خواهد بود.

کلیه مواردی که در تفاهم نامه حاضر قید نشده باشد بر طبق روال معمولی همکار یهای فنی و علمی بین دو دولت انجام خواهد گرفت.

<p>رئیس دانشگاه (محل امضا و مهر): </p>	<p>رئیس دانشگاه آزاد اسلامی - واحد دکتر خدیجه ابهری (محل امضا و مهر): </p>
--	---